

**THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)
AND
THE LVIV POLYTECHNIC NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF UKRAINE)**

University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), located in Olsztyn at Oczapowskiego St. 2, 10-719 Olsztyn, Poland, represented by Rector – **Prof. dr hab. Ryszard Górecki** and the Lviv Polytechnic National University, located in Lviv at 12 Bandera street, 79013 Lviv, Ukraine, represented by Rector **Prof. Sc.D. Yuriy Bobalo**, hereinafter called 'Parties', having an intention to establish the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement.

Article 1

The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Cooperation Agreement shall be, from the side of the UWM:

The Institute of Political Science, Faculty of Social Sciences, coordinator dr hab. Teresa Astramowicz-Leyk,

and from the Lviv Polytechnic National University side:

Institute of Humanities and Social Sciences (IHSS), coordinator Prof. Yaryna Turchyn.

Article 2

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Conducting joint research concern scientific issues of interest to both Parties.
2. Arranging bilateral seminars.
3. Conducting mutual studies in English.
4. Implementing joint scientific and educational projects co-financed by external sources.
5. Exchange of expertise between research and educational staff.
6. Publication of science works in periodicals of both Parties.
7. Exchange of publications, manuals and coursebooks.
8. Students and staff exchange.
9. Cooperation in order to sign the agreements enabling students to acquire double diplomas.
10. Cooperation in the framework of European education programs.

Article 3

1. The Parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Rectors or by the Deans authorized by them.
2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.

Article 4

The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students of both Parties shall be specified in separate Annexes to this Agreement for each particular case.

Article 5

The present Agreement will be in effect for five years. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the present Agreement.

Article 6

1. Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.
2. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.

Article 7

The present Agreement is signed in two copies in the English language, both texts are legally valid. The Parties receive one copy in this language.

Article 8

The Parties agree that the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims is the law binding within the territory of the Republic of Poland.

Article 9

All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Rectors, both from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and the Lviv Polytechnic National University or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure.

Even if one of the Parties states that it cannot see the chance of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be recognized as terminated and the dispute shall be subject to decide by the common court of local jurisdiction for the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

Article 10

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement signed by:

**University of Warmia and Mazury
in Olsztyn**

**Lviv Polytechnic
National University**

Signature

Signature

.....

.....

**Prof. dr hab. Ryszard Górecki
R E C T O R**

**Prof. Sc.D. Yuriy Bobalo
R E C T O R**

Date

Date

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)
A
UNIwersytetem NARODOWYM „POLITECHNIKA LWOWSKA”
(UKRAINA)

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM), z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, reprezentowany przez Rektora - **Prof. dr hab. Ryszarda Góreckiego**, oraz Uniwersytet Narodowy „Politechnika Lwowska”, z siedzibą we Lwowie, ul. Bandera 12, 79013 Lwów, Ukraina, reprezentowany przez Rektora- **Prof. Sc.D. Yuriya Bobalo**, zwane dalej Stronami, mając na celu nawiązanie dotychczasowej współpracy naukowo-badawczej postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

Ze Strony UWM w realizacji Porozumienia uczestniczyć będzie:

Wydział Nauk Społecznych, Instytut Nauk Politycznych, koordynator dr hab. Teresa Astramowicz-Leyk,

a ze Strony Uniwersytetu Narodowego „Politechnika Lwowska”:

Instytut Humanistyczny i Nauk Społecznych (IHSS), Prof. Yaryna Turchyn.

Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. Przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony.
2. Organizowania dwustronnych seminariów.
3. Prowadzenia wspólnych studiów w języku angielskim.
4. Realizacji wspólnych projektów naukowych i edukacyjnych współfinansowanych ze źródeł zewnętrznych.
5. Wymiany doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
6. Publikacji wyników prac naukowych w periodykach obu Stron.
7. Wymiany publikacji naukowych, skryptów i podręczników.
8. Wymiany studentów i pracowników.
9. Współpracy w celu podpisania porozumienia umożliwiające studentom zdobycie podwójnych dyplomów.
10. Współpracy w ramach europejskich programów edukacyjnych.

Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych na podstawie zaproszeń. Zaproszenia wysyłają Rektorzy lub upoważnieni Dziekani.
2. Celem wymiany pracowników naukowych i naukowo-dydaktycznych będzie: udział w konferencjach naukowych i seminariach, jak również wymiana doświadczeń, uzgadnianie planów współpracy i omawianie aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.

Artykuł 4

Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych zostaną każdorazowo sprecyzowane w Aneksach do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat. Podpisane Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

1. Zmiana treści Porozumienia, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo rozwiązania Porozumienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku angielskim. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Porozumienia.

Artykuł 8

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszego Porozumienia jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

Wszelkie spory mogące wyniknąć z niniejszego Porozumienia rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Rektor Uniwersytetu Narodowego „Politechnika Lwowska”, bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego.

W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze Stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Artykuł 10

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Porozumienie podpisane przez:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
w Olsztynie**

**Uniwersytet Narodowy „Politechnika
Lwowska”**

Podpis

Podpis

.....
Prof. dr hab. Ryszard Górecki
R E K T O R

.....
Prof. Sc.D. Yuriy Bobalo
R E K T O R

Data